

ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ МИКРОСИСТЕМЫ «ЭМОЦИИ ЧЕЛОВЕКА» В УКРАИНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

М. Н. Сысоева

Таверический национальный университет им. В. И. Вернадского

В статье освещены особенности фразеологической микросистемы «Эмоции человека» украинского и английского языков, выявлены характер, причины и частотность употребления той или иной фразеологической единицы, характеризующей определенное эмоциональное состояние человека, с учетом специфики языков и исторического наследия двух народов.

Ключевые слова: фразеологические единицы, фразеологическая микросистема, фразеологизм, эмоции, тематическое поле, культурно-историческое наследие

У статті висвітлені особливості фразеологічної микросистеми “Емоції людини” в українській та англійській мовах, виявлені характер, причини та частотність використання тієї чи іншої фразеологічної одиниці, яка характеризує емоційний стан людини, з урахуванням специфіки мов та історичної спадщини двох народів.

Ключові слова: фразеологічні одиниці, фразеологічна микросистема, фразеологізм, емоції, тематичне поле, культурно-історична спадщина

The article presents the features of phraseological micro-system “Person’s Emotions” in the Ukrainian and English languages. There have been ascertained the peculiar characteristics, reasons and frequency of the use of this or that phraseological unit describing a certain emotional state of a person with due regard for the specificity of the languages and historical heritage of the two nations.

Key words: phraseological units, phraseological micro-system, phraseologism, emotions, thematic field, cultural-historical heritage

У лингвистов, занимающихся проблемами фразеологии современного языкознания

(Ф. М. Белозерова, В. А. Маслова, Т. З. Черданцева, Н. Д. Петрова, Д. О. Добровольский), все чаще можно встретить мысль о том, что фразеологические единицы (ФЕ) того или иного языка имеют национально-культурную специфику и отражают традиции, обычаи, реалии, связанные с преданиями, историческими фактами, литературными источниками, что обуславливает их национально-культурную семантику, местный колорит в целом.

Согласно утверждению Ф. М. Белозеровой, мало знать ФЕ, надо знать, что за ней стоит, надо рассматривать ее в связи с культурой страны, историей народа.

Принимая во внимание тот факт, что фразеологический фонд – это не только языковая, но и культурно-историческая сокровищница каждого народа [2, с. 117], мы поставили своей **целью** провести анализ ФЕ фразеологической микросистемы «Эмоции человека» украинского и английского языков с точки зрения исторически сложившихся факторов и национального своеобразия развития языков.

Новизна работы состоит в том, что выявлен характер, причины и частотность употребления той или иной ФЕ, характеризующей определенное эмоциональное состояние человека с учетом специфики и особенностей языков и исторического наследия двух народов.

Среди ученых на сегодняшний момент все еще нет единства в определении термина «фразеологизм», однако, принимая во внимание его многочисленные признаки, мы в нашем исследовании будем придерживаться определения фразеологизма как устойчивого оборота языка, наделенного целостным, а иногда частично целостным, значением, который вступает в смысловые и грамматические связи с другими языковыми единицами и имеет постоянную, соответствующую традициям воспроизведения в речи, компонентную структуру [6, с. 4-5].

В данной работе мы отдали предпочтение анализу фразеологизмов, характеризующих эмоции человека, в связи с тем что именно фразеологизмы в языке более точно и ярко характеризуют сферу человеческих эмоций, внутренние переживания и отношения к окружающей действительности по сравнению с лексическими и грамматическими средствами.

Материалом исследования послужили ФЕ, отобранные из фразеологических словарей, художественной и научной литературы украинского и английского языков (всего 345 украинских и 415 английских единиц).

Согласно классификации Ю.Ф. Прадида [6, с. 97], тематическое поле ФЕ «Эмоциональные процессы человека», характеризующее эмоциональное состояние человека, насчитывает

13 рубрик, позволяющих провести достаточно полно и детально анализ особенностей функционирования фразеологизмов на культурно-историческом уровне развития английского и украинского языков и осуществить систематизацию исследуемого материала. Эти рубрики представлены следующими тематическими группами: 1. Отвращение, омерзение; 2. Удовольствие, радость; 3. Гнев, ярость; 4. Восторг, восхищение; 5. Любовь, страсть; 6. Страдание, мука;

7. Беспокойство, тревога; 8. Удивление, изумление; 9. Презрение, пренебрежение; 10. Смущение, стыд; 11. Страх, ужас; 12. Грусть, печаль; 13. Отчаяние, безысходность.

Анализ позволяет утверждать, что в украинском языке наблюдается наибольшая частотность употребления тематических групп ФЕ, характеризующих такие эмоциональные состояния, как гнев (100 единиц), тревогу (59), страдание (47), страх (41). Наименьшее число составили тематические группы, выражающие отвращение (5), презрение (9) и восторг (15).

В английском языке превалирует употребление следующих тематических групп: восторг (64), удовольствие (51), изумление (38). Наименьшее количество составили группы беспокойство (9), страдание (12), гнев (14).

Таким образом, можно отметить, что частотность употребления той или иной тематической группы фразеологической микросистемы «Эмоции человека» украинского и английского языков различна. Такую разницу в количественном соотношении ФЕ в двух языках можно объяснить исторически сложившимися факторами и спецификой культурного наследия народов.

На протяжении всей истории существования английского языка Великобритания была (за исключением 1016-1042 гг., когда Англия находилась под управлением Дании) одной из самых мощных держав, государством – завоевателем и колонизатором. Уже с XII века монархическая Англия насаждает английский в других государствах, и язык распространяется по всему миру: в Северной Америке, Южной Африке, Азии и в целом ряде стран, которые были когда-то колониями Британской Империи.

Украинский же народ с истоков существования своей истории (Киевская Русь, XI век) был народом–страдальцем. Под гнетом Турции, Польши, Австрии, Германии и других стран Европы, находясь в постоянном притеснении, люди испытывали лишь гнев и страх к своим поработителям.

Понимание культуры народа и его национального сознания прежде всего связано с его историей и этническим разнообразием. Специфическими компонентами национального сознания, как известно, являются закрепленные языком оценочные представления, пронизывающие обыденное философское, логическое, политическое и нравственное сознание общества [11].

Ассоциации обыденного эмпирического сознания выражают сложнейший мир исторического преломления человеческих восприятий и представлений через опыт реальной, материальной и духовной жизни народа.

Восприятие мира и его «объярлычивание» оказывается под влиянием стереотипов обыденного сознания, его эталоны довлеют над формированием языковой картины окружающей действительности, и тогда система ассоциативных коннотаций данного языка представляет собой специфическое сочетание общего и отдельного, отличающего этот язык от других языков, и определяет его национальное своеобразие [3, с. 87].

Таким образом, исторический подход необходим и для понимания становления и качественного своеобразия фразеологического фонда на современном этапе развития языка, и для научного предвидения дальнейших изменений.

Выводы:

1. Проведен анализ особенностей ФЕ фразеологической микросистемы «Эмоции человека» украинского и английского языков.

2. Выявлены характер и причины употребления той или иной ФЕ, характеризующей определенное эмоциональное состояние человека, с учетом специфических особенностей украинского и английского языков и исторического наследия двух народов.

3. Дана классификация тематического поля ФЕ «Эмоциональные процессы человека», насчитывающего 13 рубрик, на основе которой было детально проанализировано функционирование фразеологизмов в тематических группах микросистемы.

4. Подсчитана частотность употребления тематических групп ФЕ различных сфер человеческих эмоций в украинском и английском языках.

5. Объяснена разница в количественном соотношении ФЕ в двух языках с точки зрения исторически сложившихся факторов и национально-культурного своеобразия фразеологического фонда украинского и английского языков.

Литература:

1. Алефіренко М. Ф. Проблеми фразеологічного рівня мови// Мовознавство. – 1984.- №5. – С. 42-47.
2. Белозерова Ф. М. Фразеологические единицы как носители национально-культурной информации // Семантические и стилистические преобразования в лексике и фразеологии современного английского языка. Межвуз. Сб. науч. тр.- М.: МГПИ, 1987. – С.116-123.
3. Жукова Л. К., Стрембицкая Н. С. Специфика функционирования знаковых американских реалий в системе языка и речи// Культура народов Причерноморья. – 2002.– №29 – С. 87-91.
4. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь.– М.: Русский язык, 1984. – 360с.
5. Прайд Ю. Ф. Русско-украинский и украинско-русский фразеологический тематический словарь. Эмоции человека.– Симферополь, 1994. – 244с.
6. Прайд Ю. Ф. Фразеологічна ідеографія (проблематика досліджень) / НАН України, Ін-т української мови; Відп. Ред. О. О. Тараненко. – К.; Симферополь; 1997. – 252с.
7. Телия В. Н. Что такое фразеология. – М.: Наука, 1966. – 64с.

8. Цвет Л. Я., Драганова Г. В., Полховская Е. В. Основы истории германских языков. – Симферополь: Издательство Таврического экологического института, 1997. –128с.
9. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высш. шк., 1985. – 169с.
10. Collis H. 101 American English Idioms. Understanding and Speaking English Like an American. Passport Books, USA, 1987. – 104p.
11. Mencken H. L. The American Language. – Alfred A. Knopf, New York, 1937. – 770p.
12. McCarthy M., Walter E. Cambridge International Dictionary of Idioms (CIDI). –Cambridge University Press, UK, 1999. – 433p.